



ΔΗΜΟΣ  
ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

— 2014 —





# ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ



AYUNTAMIENTO DE TOLEDO



# ΒΕΒΑΙΩΣΗ

ΜΕ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΒΕΒΑΙΩΝΕΤΑΙ  
Η ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ  
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗ  
ΑΔΕΡΦΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ  
ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΛΕΔΟ ΜΕ  
ΤΗΝ ΑΝΑΚΗΡΥΞΗ ΤΟΥΣ ΣΕ  
ΑΔΕΛΦΕΣ ΠΟΛΕΙΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ  
ΤΗΣ ΣΥΣΦΙΞΗΣ ΤΩΝ ΗΔΗ  
ΑΔΕΛΦΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΩΝ ΔΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ  
ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΠΟΛΕΩΝ

ΗΡΑΚΛΕΙΟ, 10 ΙΟΥΝΙΟΥ 2014

Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ



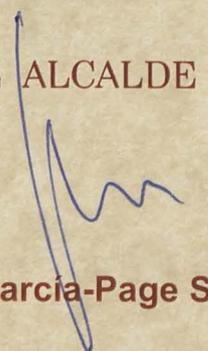
Γιάννης Κουράκης

# AFIRMACION

CON EL PRESENTE SE AFIRMA  
LA DECISION DEL CONSEJO  
MUNICIPAL DE HERACLIO PARA  
EL HERMANAMIENTO DE LAS  
CIUDADES DE HERACLIO Y  
DE TOLEDO CON SU  
PROCLAMACION COMO  
CIUDADES HERMANAS Y CON  
EL PROPOSITO DE FORTALECER  
LAS RELACIONES FRATERNALES  
ENTRE LOS MUNICIPIOS Y  
LOS HABITANTES DE AMBAS  
CIUDADES.

10 DE JUNIO DE 2014, EN HERACLION

EL ALCALDE



Emiliano Garcia-Page Sánchez



**ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ  
ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ  
ΤΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ  
ΚΑΙ  
ΤΟΥ ΤΟΛΕΔΟ ΙΣΠΑΝΙΑΣ**

**DECLARACION  
DE HERMANAMIENTO  
DE HERACLIO DE CRETA  
Y  
DE TOLEDO DE ESPAÑA**



ΤΑ ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΣΥΜΒΟΥΛΙΑ  
ΤΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΟΛΕΔΟ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,  
ΕΠΙΣΦΡΑΓΙΖΟΥΝ ΤΗΝ ΣΤΕΝΗ ΣΧΕΣΗ ΤΟΥΣ  
ΩΣ **"ΠΟΛΕΙΣ ΤΟΥ GRECO"**  
ΜΕ ΤΗΝ ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΔΥΟ ΠΟΛΕΩΝ,  
ΚΑΙ ΔΙΑΚΗΡΥΣΣΟΥΝ ΤΗΝ ΠΡΟΘΕΣΗ  
ΤΟΥΣ Ν'ΑΝΑΠΤΥΞΟΥΝ  
ΣΤΟ ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟ ΔΥΝΑΤΟ ΒΑΘΜΟ  
ΤΗΝ ΑΔΕΛΦΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥΣ  
Σ'ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ,  
ΟΠΩΣ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ  
ΣΤΟ ΣΧΕΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ.

LOS CONSEJOS MUNICIPALES DE  
HERACLIO DE CRETA Y DE TOLEDO  
DE ESPARA, RATIFICAN SU ESTRECHA  
RELACION COMO  
**"CIUDADES DE EL GRECO"** CON EL  
HERMANAMIENTO DE AMBAS  
CIUDADES Y DECLARAN SU  
INTENCION A DESARROLLAR  
AL MAXIMO GRADO POSIBLE SU  
COLABORACION EN TODOS LOS  
AMBITOS COMO DETALLADAMENTE  
SE REFIERE AL RELATIVO PROTOCOLO.



Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ

**Γιάννης Κουράκης**

EL ALCALDE

**Emiliano Garcia-Page Sánchez**



# ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗΣ ΔΗΜΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ (ΕΛΛΑΔΑ) ΚΑΙ ΔΗΜΟΥ ΤΟΛΕΔΟ (ΙΣΠΑΝΙΑ)

Σήμερα, 10 Ιουνίου 2014 στο Ηράκλειο, ο Δήμαρχος Ηρακλείου κ. Γιάννης Κουράκης εκπροσωπώντας το Δημοτικό Συμβούλιο Ηρακλείου σε συνέχεια της υπ' Αριθμόν 79/2011 απόφασης του, και ο Δήμαρχος του Τολέδο κ. Emiliano Garcia- Page Sanchez, συνυπογράφουμε το παρόν Πρωτόκολλο αδελφοποίησης των πόλεών μας, με την ευκαιρία της συμπλήρωσης 400 χρόνων από το θάνατο του μεγάλου τέκνου του Ηρακλείου, Δομήνικου Θεοτοκόπουλου, που έζησε μεγάλο μέρος της ζωής του στο Τολέδο, όπου και δημιούργησε τα αθάνατα έργα του.

Ἐπέτειος της 4<sup>ης</sup> εκατονταετίας από το θάνατό του είναι μια μοναδική ευκαιρία για την ανάπτυξη κοινών πολιτιστικών, κοινωνικών, οικονομικών και τουριστικών δραστηριοτήτων ανάμεσα στο Ηράκλειο και το Τολέδο, με στόχο την ενίσχυση των δεσμών που μας συνδέουν ως «πόλεις του Γκρέκο» και την προβολή του εξαιρετικού αυτού προνομίου σε ολόκληρο τον κόσμο.

Με βάση τα παραπάνω, οι Δήμαρχοι του Τολέδο και του Ηρακλείου, ως νόμιμοι εκπρόσωποι των ανδρών και των γυναικών των δύο πόλεων, συμφωνούν να καθιερώσουν αδελφικές σχέσεις ανάμεσα στις πόλεις τους, που θα υπηρετούν τους εξής σκοπούς:

- Συνεργασία και ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της Τοπικής Αυτοδιοίκησης.
- Συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς των δύο πόλεων καθώς και σε δραστηριότητες κοινωνικού και αθλητικού περιεχομένου, μέσω προγραμ-ματισμένων δράσεων από τους δήμους μας.
- Προώθηση των εμπορικών, βιομηχανικών και τουριστικών σχέσεων με ανταλλαγή επισκέψεων των αντίστοιχων θεσμικών φορέων των δύο πόλεων.
- Στήριξη της έρευνας, των πανεπιστημιακών προγραμμάτων και της εκπαίδευσης, που θα συμβάλλουν στην καλύτερη γνώση και κατανόηση της ιστορίας μας.
- Συνεργασία των υφισταμένων στις πόλεις μας ιδρυμάτων, αφιερωμένων στην έρευνα και την προβολή της ζωής και του έργου του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου.

Προκειμένου να υλοποιηθεί το περιεχόμενο του παρόντος πρωτοκόλλου, θα δημιουργηθούν δύο επιτροπές, μία από κάθε πόλη, που θα έχουν την ευθύνη της παρακολούθησης των συμφωνιών αυτών.

Κάθε έτος θα καταρτίζεται από την επιτροπή ετήσιο πλάνο δραστηριοτήτων, το οποίο θα εγκρίνεται από τα οικεία Δημοτικά Συμβούλια. Σε ξεχωριστή ιστοσελίδα στους δικτυακούς τόπους των δύο Δήμων, θα καταχωρούνται ανακοινώσεις και πληροφορίες για όλες τις πραγματοποιούμενες εκδηλώσεις.

Η παρούσα συμφωνία Αδελφοποίησης θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής της, και αφού επικυρωθεί από τα αντίστοιχα Δημοτικά Συμβούλια των πόλεων του Τολέδο και του Ηρακλείου.

Σε επιβεβαίωση των παραπάνω, οι δύο δήμαρχοι υπογράφουν την παρούσα συμφωνία, η οποία θα τηρείται στα αρχεία μας, ως τεκμήριο της κοινής μας ιστορίας, που επισφραγίζει η μεγάλη μορφή του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου, παγκοσμίως γνωστού ως "El Greco".

ΓΙΑ ΤΟ ΔΗΜΟ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ  
Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΥΡΑΚΗΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΔΗΜΟ ΤΟΥ ΤΟΛΕΔΟ  
Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ

EMILIANO GARCIA - PAGE SANCHEZ

---

# PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO AYUNTAMIENTO DE HERACLION CRETA (GRECIA) Y AYUNTAMIENTO DE TOLEDO (ESPAÑA)

---

Hoy 10 de junio de 2014, en Heraclion, el Alcalde de Heraclion, Sr. Yiannis Kourakis, en representación del Consejo Municipal de Heraclion, como continuación a su Decisión número 79/2011, y el Alcalde de Toledo, D. Emiliano García-Page Sánchez, firmamos conjuntamente el presente Protocolo de hermanamiento de nuestras ciudades, con ocasión de la conmemoración del 400 aniversario de la muerte del hijo predilecto de Heraclio, Doménico Theotocópoulos, que pasó gran parte de su vida en Toledo, donde creó sus obras inmortales.

El cuarto centenario de su muerte constituye una ocasión única para el desarrollo de actividades culturales, sociales, económicas y turísticas conjuntas entre Heraclion y Toledo, con el fin de fortalecer los lazos que nos unen como "ciudades de El Greco" y la promoción de este honor excepcional en todo el mundo.

Sobre la base de lo anterior, los Alcaldes de Toledo y de Heraclion, como representantes legítimos de los hombres y mujeres de ambas ciudades, acuerdan establecer relaciones de hermandad entre sus ciudades, que cumplirán los siguientes fines:

- Cooperación e intercambio de experiencias en el ámbito de la Administración Local.
- Colaboración en las áreas de la cultura y del patrimonio cultural de las dos ciudades, al tiempo que en actividades de contenido social y deportivo, a través de acciones programadas por los dos municipios.
- Promoción de las relaciones comerciales, industriales y turísticas, con intercambio de visitas de las instituciones correspondientes de ambas ciudades.
- Apoyo a las investigaciones y proyectos universitarios y educativos, que contribuyan al mejor conocimiento y comprensión de nuestra respectiva historia.
- Colaboración de las fundaciones vinculadas a nuestras ciudades dedicadas al estudio y la difusión de la vida y la obra de Doménico Theotocopulos.

A efectos de desarrollar el contenido del presente protocolo, se crearán dos comisiones, una en cada ciudad, que serán responsables del seguimiento de estos acuerdos.

Cada año la comisión elaborará un programa anual de actividades, el cual será aprobado por los respectivos Consejos municipales. En una página específica de las webs de los dos municipios se publicarán comunicados e informaciones sobre todas las actividades realizadas.

El presente acuerdo de hermanamiento, ya aprobado por los órganos plenarios de las ciudades de Toledo y Heraclion, entrará en vigor desde el día de su firma.

En testimonio de lo cual, los dos alcaldes firmamos el presente acuerdo, que se conservará en nuestros respectivos archivos como permanente muestra de nuestra historia común, sellada a través de la gran figura de Domenico Theotocopoulos, conocido universalmente como "El Greco".

**POR EL  
AYUNTAMIENTO DE HERACLION  
EL ALCALDE**

**Yiannis Kourakis**

**POR EL  
AYUNTAMIENTO DE TOLEDO  
EL ALCALDE**

**Emiliano García-Page Sánchez**



